Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się po dniach trzech znaleźli Go w świątyni siedzącego w środku nauczycieli i słuchającego ich i pytającego ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dopiero po trzech dniach znaleźli Go w świątyni,\* siedzącego pośród nauczycieli,\*\* słuchającego ich i pytającego ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się po dniach trzech znaleźli go w świątyni siedzącego w środku nauczycieli i słuchającego ich i pytającego ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się po dniach trzech znaleźli Go w świątyni siedzącego w środku nauczycieli i słuchającego ich i pytającego ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po trzech dniach spotkali Go w świątyni. Siedział tam w kręgu nauczycieli, słuchał ich i zadawał pytania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po trzech dniach znaleźli go siedzącego w świątyni wśród nauczycieli, słuchającego i pytającego ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po trzech dniach, że go znaleźli siedzącego w kościele w pośrodku doktorów, słuchającego ich i pytającego ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, po trzech dniach naleźli go w kościele siedzącego w pośrzodku Doktorów, a on ich słucha i pyta ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopiero po trzech dniach odnaleźli Go w świątyni, gdzie siedział między nauczycielami, przysłuchiwał się im i zadawał pytania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po trzech dniach znaleźli go w świątyni, siedzącego wpośród nauczycieli, słuchającego i pytającego ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero po trzech dniach odnaleźli Go w świątyni. Siedział pośród nauczycieli, przysłuchiwał się im i zadawał pytania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero po trzech dniach znaleźli Go w świątyni. Siedział pośród nauczycieli, przysłuchiwał się im i zadawał pytania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dopiero po trzech dniach Go znaleźli. Siedział na terenie świątynnym wśród nauczycieli, przysłuchiwał się im i zadawał pytania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero po trzech dniach odnaleźli go w świątyni. Siedział wśród nauczycieli, słuchał ich i sam stawiał pytania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po trzech dniach odnaleźli Go w świątyni: siedział wśród nauczycieli, słuchał ich i zadawał im pytania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що по трьох днях знайшли його в храмі; сидів серед учителів, слухав їх та розпитував. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się potem-za dni trzy, znaleźli go w świątyni zajmującego sobie z góry miejsce w środkowym miejscu nauczycieli i słuchającego ich i nadto wzywającego do uwyraźnienia się ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się po trzech dniach, że go znaleźli, siedzącego pośrodku nauczycieli w Świątyni, słuchającego ich i pytającego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znaleźli Go trzeciego dnia - siedział na dziedzińcu Świątyni wśród rabbich, nie tylko słuchając ich, ale i dyskutując z tym, co mówili, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopiero po trzech dniach znaleźli go w świątyni, jak siedział pośród nauczycieli i przysłuchiwał się im oraz zadawał im pytania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dopiero po trzech dniach odnaleźli Jezusa. Siedział w świątyni, w gronie nauczycieli Prawa Mojżesza. Słuchał ich i zadawał im pytania, |

1. 1) <x>470 26:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:17</x>; <x>500 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)